



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri I	MTF3331	3	4	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Ayhan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Ayhan, Ozan Erdem Güzel
------------------	------------------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilerin edebiyat çevirisi, teknik çeviri, sosyal bilimler alanlarında çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejileri üzerine çalışarak farklı metin türlerinde uzmanlık kazanmalarına yardımcı olmaktır.
--------------	---

Dersin İçeriği	Yazınsal, teknik, kültürel, toplumsal ve benzeri uzmanlık alanlarında İngilizce-Türkçe dil çiftinde yazılı metin çevirisi.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, Çeviri olgusunu çeviri kuram ve yöntemleriyle birlikte kavrayabileceklerdir.
2	Çeşitli alanlara ait farklı metin türlerini tanıyabileceklerdir.
3	Çeviriye yönelik metin çözümlemesi yapabileceklerdir.
4	İngilizce-Türkçe dil çiftinde edebiyat çevirisi, teknik çeviri ve sosyal bilimler gibi alanlarda çeviri pratiği geliştirebileceklerdir.
5	Farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan sorunlara çözüm üretebilecek ve çevirmen stratejileri geliştirebileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Konu Anlatımı: Ders tanımı Sınıf-İçi Tartışma: İngilizce Türkçe çeviri stratejileri ve uygulamaları	İnce, Ülker, Dilek Dizdar. 2017. Çeviri Atölyesi: Çeviride Tuzaklar. İstanbul: Can Yayınları.11-17. 2. Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2009. Çevirinin ABC'si. İstanbul: Say Yayınları. 9-23

2	Konu Anlatımı: Çeviri yaklaşımları Sınıf-içi Tartışma: Farklı çeviri yaklaşımları ve yöntemleri	(1) Baker, Mona. 2001. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge. 240-244,
3	Konu Anlatımı: Farklı dil kullanımları, dil düzeyi, biçim, üslup Sınıf-içi Tartışma: Farklı dil kullanımları, dil düzeyi, biçim, üslup Sınıf-içi Uygulama: "Stylistic Scales" Kısa Sınav 1 (15 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.
4	Konu Anlatımı: Çağrı/reklam metni çevirisi Sınıf-içi Uygulama: "Project Hope"	Project Hope, "It's called people-to-people"
5	Konu Anlatımı: Çağrı/reklam metni çevirisi Sınıf-içi Uygulama: "The Refugee problem isn't hopeless. Unless you think so"	"The refugee problem isn't hopeless. Unless you think so" / UNHCR
6	Konu Anlatımı: Haber çevirisi tartışma ve uygulamaları Sınıf-içi Uygulama: Financial Times: "Brussels Strives to Keep Turkey Membership Talks on Track"	1. İnce, Ülker, Dilek Dizdar. 2017. Çeviri Atölyesi: Çeviride Tuzaklar. İstanbul: Can Yayınları. 11-17. 2. Financial Times: "Brussels Strives to Keep Turkey Membership Talks on Track"
7	Konu Anlatımı: Hukuk çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Terim ve hukuki ifadeleri içeren metinler Kısa sınav 2 (15 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	1. İnce, Ülker, Dilek Dizdar. 2017. Çeviri Atölyesi: Çeviride Tuzaklar. İstanbul: Can Yayınları. 11-17. 2. Güncel ders malzemesi.
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Konu Anlatımı: Sosyal Bilimler Metin Çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviribilim metinleri	1. Ozbot, Martina. 2015. Translation Studies – Interdisciplinary or Multidisciplinary or Transdisciplinary? Meta. 60 (2).
10	Konu Anlatımı: Sosyal Bilimler Metin Çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviribilim metinleri Kısa sınav 3 (15 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	1. Cronin, Michael. 2009. "Minority". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. 169-172
11	Konu Anlatımı: Edebiyat çevirisi-Öykü Sınıf-içi Uygulama: "The Harp"	1. Jones, Francis R. "Literary Translation". Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. 152-157. 2. Shields, Carol. 2001. "The Harp". Dressing Up for the Carnival. London: Harper Collins. 81-86.
12	Konu Anlatımı: Edebiyat çevirisi-Öykü Sınıf-içi Uygulama: "The Harp"	1. Shields, Carol. 2001. "The Harp". Dressing Up for the Carnival. London: Harper Collins. 81-86.
13	Konu Anlatımı: Edebiyat çevirisi-Öykü Sınıf-içi Uygulama: "Click-clack the Rattlebag" Kısa sınav 4 (15 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	1. Gaiman, Neil. "Click-clack the Rattlebag". Trigger Warning: Short Fictions and Disturbances. London: Headline.
14	Konu Anlatımı: Edebiyat çevirisi-Öykü Sınıf-içi Uygulama: "Click-clack the Rattlebag"	1. Gaiman, Neil. "Click-clack the Rattlebag". Trigger Warning: Short Fictions and Disturbances. London: Headline.

15	Konu Anlatımı: Edebiyat çevirisi-Öykü Sınıf-içi Tartışma: Çeviri uygulamalarına ilişkin genel tartışma. Sınıf-içi Uygulama: “Click-clack the Rattlebag”	1. Gaiman, Neil. “Click-clack the Rattlebag”. Trigger Warning: Short Fictions and Disturbances. London: Headline.
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	4	56
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	3	42
Derse Özgü Staj	0	0	0
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			0
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	8	16
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			128
Toplam İşyükü / 30(s)			4.27
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----